

## RESTES D'ARAGONÈS EN ETNOTEXTOS DE VILLARROYA DE LOS PINARES

Àngela BUJ ALFARA\*  
Universitat Jaume I  
Universitat Rovira i Virgili

RESUMEN: El trabajo presenta una muestra de dieciséis etnotextos recogidos en Villarroya de los Pinares durante el verano de 2006. La informante es Teresa Domingo López, de 86 años, natural de Santilla, en el término de Aliaga. El repertorio está clasificado por temas: ciclo de la vida, indumentaria, higiene, sanidad, enseñanza, ocupaciones, ocio, Guerra Civil y gastronomía. Los restos de aragonés que hemos constatado se centran en el aspecto fonético, especialmente en la prosodia, con ausencia de palabras esdrújulas. Sin embargo, también se han detectado paralelismos fonéticos —consonánticos— y léxicos con otra lengua romance: el catalán.

PALABRAS CLAVE: Etnotextos. Villarroya de los Pinares. Aragonés. Fonética. Paralelismos. Catalán.

ABSTRACT: The work presents a sample of sixteen ethnotexts collected in Villarroya de los Pinares during the summer of 2006. The informant is Teresa Domingo López, aged 86, born in Santilla, in the district of Aliaga. The repertoire is classified by themes: life cycle, attire, hygiene, health, teaching, professionals, leisure, Civil War and gastronomy. The remains of Aragonese, which we have verified, focus on the phonetic aspect, especially on the prosody, with the absence of words with stress on the antepenultimate syllable. However, phonetic – consonantal – and lexical parallelisms have been detected with another Romance language: Catalan.

KEYWORDS: Ethnotexts. Villarroya de los Pinares. Aragonese. Phonetics. Parallelisms. Catalan.

RÉSUMÉ : Le travail présente un échantillon de seize ethnotextes recueillis à Villarroya de los Pinares pendant l'été 2006. La personne ayant transmis ces informations est Teresa Domingo López, âgée de 86 ans, originaire de Santilla, dans la commune d'Aliaga. Le répertoire est classé par thèmes : cycle de la vie, habillement, hygiène, santé publique, enseignement, occupations, loisirs, Guerre Civile et gastronomie. Les restes d'aragonais

---

\* abuj@xtec.cat

que nous avons constatés se concentrent sur l'aspect phonétique, particulièrement dans la prosodie, avec une absence de mots accentués sur l'antépénultième syllabe. En revanche, des parallélismes phonétiques ont également été détectés (consonantiques), ainsi que des lexiques avec une autre langue romane : le catalan.

MOTS-CLÉS : Ethnotextes. Villarroya de los Pinares. Aragonais. Phonétique. Parallélismes. Catalan.

*A Maribel García Prades*

L'any 1999 vaig participar en la II Trobada arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura, en aquesta mateixa seu. Ho vaig fer amb l'estudi «Correspondències lèxiques entre el parlar de Fortanete i el parlar d'Alcanar», en què comparava paraules d'ambdós poblacions, els pobles del meu pare i de la meua mare respectivament. Em va fer molt de goig poder comparar les restes d'aragonès que encara conservava el meu pare en el seu idiolecte amb el català d'Alcanar (Montsià). El català del meu poble pertany al parlar tortosí i, així com el valencià, és dels parlars catalans en què trobem una fructífera relació d'equivalències i paral·lelismes d'adstrat amb l'aragonès que enriqueixen d'allò més ambdós llengües.

El curs passat, 2006-2007, vaig ser tutora d'un treball de recerca de 2n de batxillerat d'una alumna de l'IES Manuel Sales i Ferré, d'Ulldecona. L'alumna, Maribel García Prades, em va demanar que fos la seua tutora i em va comentar que volia fer alguna cosa relacionada amb Villarroya de los Pinares, ja que la seua família prové d'aquesta població. Per la meua formació i dedicació professional és evident que havia d'encaminar l'alumna a fer algun treball relacionat amb la llengua. Maribel García, per sort, encara té l'àvia paterna, i per aquest motiu vaig suggerir-li que fes parlar la iaia. L'alumna va fer-ho així, i l'àvia, encantada, li explicà la seua vida des de la segona dècada del segle XX fins a l'actualitat. El treball de recerca —«Teodora Domingo López: un testimoni exemplar»— es convertí en un recull d'etnotextos dels quals en deduïem la realitat historicosocial de tots aquests anys viscuts a la zona de Villarroya de los Pinares i, tanmateix, ens fixàvem en el codi en què se'ns transmetien aquestes vivències.

Casualment, no havia rebut més notícia de les trobades que havien vingut realitzant-se fins l'any passat, en què m'arribà l'anunci de la V Trobada. De seguida vaig pensar en el treball de Maribel García i en el bon record que tenia de quan havia assistit a la II Trobada. Li vaig demanar permís a l'alumna per a poder fer servir alguns dels seus materials i presentar aquest treball. Maribel García no sols em va autoritzar sinó que es va sentir gratament complaguda de poder difondre part del material etnolingüístic que ella havia recollit. Des d'aquí el meu agraïment més sincer a la seua confiança i a la seua gentilesa.

## METODOLOGIA

Els materials etnolingüístics es recolliren durant l'estiu de l'any 2006, mitjançant el mètode de l'enquesta indirecta. L'informant tenia vuitanta-sis anys. Foren enregistrats magnetofònicament i transcrits posteriorment. Evidentment es posà especial cura perquè el registre col·loquial de la parla de la informant fos conservat amb total fidelitat en la transcripció.

La informant és Teodora Domingo López, nascuda el 27 de desembre de 1920 a Santilla, al terme d'Aliaga. És filla de Julia López Sambuesa, nascuda a Santilla, i de Santos Domingo Sambuesa, de Miravete de la Sierra. Passà els seus primers divuit anys en una masada i el 1943 es casà amb José García Villarroya, natural de Villarroya. Des de llavors ha viscut a Villarroya. Volem dir, per tant, que el seu idiolecte no reflecteix exclusivament trets de la parla de Villarroya, ja que els seus primers anys els passà a la masada La Solana, a Santilla, amb el pare, natural de Miravete, si bé posteriorment on ha viscut la major part de la seua vida ha estat a Villarroya.

La selecció d'etnotextos que presentem l'hem classificada en nou apartats:

1. *Cicle de la vida*
  - 1.1. Casament
2. *Indumentària*
  - 2.1. Peces de vestir
3. *Higiene*
  - 3.1. Neteja personal
4. *Sanitat*
  - 4.1. El metge
  - 4.2. El part
5. *Ensenyança*
  - 5.1. L'escola
6. *Ocupacions*
  - 6.1. Faenes domèstiques
  - 6.2. Ramaderia
7. *Oci*
  - 7.1. Jocs infantils
  - 7.2. Diversions juvenils
8. *Guerra Civil*
  - 8.1. La guerra
  - 8.2. Els maquis
  - 8.3. La Guàrdia Civil
  - 8.4. L'estraperlo
  - 8.5. La supervivència
9. *Gastronomia*
  - 9.1. Receptes

En total recollim setze etnotextos d'extensió desigual amb dos tipologies textuals diferents. En els vuit primers apartats hi ha la narració testimonial lliure de la informant, i el darrer apartat, el gastronòmic, ve presentat amb la típica estructura que requereixen les receptes de cuina: ingredients i elaboració.

En els etnotextos hem marcat en cursiva directament aquells mots que presenten alguna particularitat lingüística. En l'apartat lingüístic, posteriorment, n'hem classificat i explicat trets d'aquest repertori.

## CORPUS

### 1. *Cicle de la vida*

#### 1.1. Casament

Pues nada, primero, vinieron a casa y tu abuelo me preguntó si me quería casar con él y yo le dije que sí, porque, ya que *habíamos* ido juntos y yo estaba enamorada..., y *¡nus* casamos! La boda, mira, si te cuento... Aquí hicimos el chocolate, en su casa. Es que *pa* los *invitau*s hicimos chocolate con pastas y luego la comida la hicimos en la masada, donde vivía yo. Matamos un cordero, se asó carne, se hizo *frito*... Pero *eramos* poca gente, la familia y *aván*.

Me casé con un *vistido* negro de seda, y negro ¡pues porque se estilaba ese color entonces! Era un *sabado* por la mañana, nos juntamos aquí y vale. Y por la noche ya nos vinimos aquí. Y *pa* cenar, la tía Rosa *nus* hizo carne, pero como a mi no me iba...

¡Uy, regalos! A mi me regalaron hasta un orinal, ¿qué te *paice*? Una azucarera, cuatro patucos... Entonces no había regalos, por eso la abuela está tan terca con lo de antes. Es que de lo que *himos pasau* a lo de *ahura*: siempre millones y millones, ¡y antes con cuatro *perras* tenías! El anillo de boda me lo regaló un hermano que me lo hizo con un pesetón de plata. Pues tenía un cortafríos y lo remachaban. Le pegaban y le pegaban hasta que lo agujeraban y luego con unas *limicas* lo hacían fino y hasta que te entraba en algún dedo y ya lo tenías. El abuelo tenía otra, y *tamién* le hizo uno *pa* mi madre y *pa* mi hermana, y sirvió *pal* casamiento, ¡pues claro! ¡Las arras las *ampramos*! Y al final de la boda las devolvimos. Porque el abuelo tampoco tenía *mucho* poco dinero..., debían más que tenían. Campos sí que tenían, pero el campo da poco dinero... Animales sí que tenían, sí, pero los debían. Habían *comprau* una yegua y la debían. Es que, antes, había gente que dejaba dinero y costaba de *desquitar*. *Dispués*, la tía Rosa debía en tiendas: todo el traje que se casó él, camisas y calzoncillos... Y un día me dice: «Te voy a entregar esto para que lo pagues que yo me iré a Teruel».

### 2. *Indumentària*

#### 2.1. Peces de vestir

No te *paiga* que *llevabamos* la vida de *ahura*. ¡Dios mío de mi vida! *Vistidos* sencillos; no había *pa* comprar otras, ¡que *eramos* muchos *pa* *vistir*!

*Compartiamos* la ropa entre hermanos. Si mi hermana subía un domingo con el *vistido*, al otro domingo subía yo con el mismo *vistido*. ¡Fíjate! Con un *vistido* *pa* dos. ¡Ay, qué diferencia de como nos *himos criau* nosotros a como os criáis vosotras! *Ahura* quiero esto, *ahura* lo otro...

Y *pa* ir a trabajar, un *vistido* *mu* malo. Un día, un pastor me dijo que iba con el sayo bajero, conqué mira, me dijo:

—Tu *paice* que vayas con el sayo bajero.

Y me lo tuve que tragar. ¡Ay, la pobreza! Vosotras os *habís criau* ya como unas reinas, os *paice* que no *us* va a faltar, pero... ¡Dios quiera!

### 3. Higiene

#### 3.1. Neteja personal

*Nus lavabamos* poco, mal y en una cocina.

Yo me acuerdo, cuando se puso el abuelo malo, compré la palangana de madera y este caldero *pa* parar el agua abajo, y *ahura* lo utilizo *pa* cocer patatas porque ya hay donde *lavase* uno, pero antes no había. Y en la habitación ponía una palangana arriba, el caldero y una toalla y ya está.

En la masía, en una *gamella* cogías y te lavabas la cara y los pies cuando *escaicía*, pero de lo demás, ¡nada! ¿Adónde te ibas a duchar? ¿Con el agua de un *cantaro*? No estaban las cosas preparadas *pa* eso.

¡Y aún no me ducho *ahura*! Porque en la bañera te *esbaras* y ¡chimpún! No, no. Yo me lavo las piernas limpias y todo y ya está, nada de duchas.

Sí, sí el jabón lo *haciamos* nosotros en casa. ¡Yo siempre me lo *hi* hecho, y muchas no saben! Y lo utilizo *pa* lavar. *Tamién* compro Ariel y otros polvos, pero la losa siempre la utilizo.

### 4. Sanitat

#### 4.1. El metge

De *medicos*, *teniamos* uno aquí en el pueblo y un practicante. Y si pasaba algo ellos venían, y al invierno, si había nieve, ¡hacer camino!

Mira, me acuerdo de una vez que había una nevada *muchísimo grande* y todos con palas *pa* hacer camino porque mi padre había cogido una pulmonía.

¡Sí, sí, a padecer! ¡Todo a padecer! ¡Todo se reducía a padecer! ¡Nada de juega! Y yo, ¡toda la vida, toda la vida! Porque, cuando tenías que ir al campo, tenías que ir al campo; en cuanto llegabas a casa, hacías la comida, y yo, los domingos, a lavar. Me tenía que bajar *ay*<sup>1</sup> por la Redonda y ¡a lavar! El abuelo aún se bajaba un rato al bar, pero yo, ¡nada! ¡No *hi* vivido! Así que pocas cosas tengo que contar buenas; malas, ¡todas!

#### 4.2. El part

El parto, mira, *ay* en la habitación con el practicante al *lau*, pero *ayudame*, poco. Me miró y me dijo:

—Aún tardará a *tenelo*, me voy a cenar.

Y cuando volvió ya lo había tenido y *vistidico* y todo estaba ya, ¡conque mira! Y le habían *atau* el ombligo y todo, que estaba mi madre.

### 5. Ensenyança

#### 5.1. L'escola

Estudiaba aquí en Villarroya. En la escuela empecé a los 10 años y terminé antes; a los 12, ya a guardar corderos.

<sup>1</sup> Transcrivim l'adverbi *ahí* en la variant *ay* car, com expliquem en la descripció lingüística, el hiato ha desaparegut i ha donat un diftong decreixent. Per tant la *h*, que té ací un valor fonètic prosòdic en la pronúncia de la informant, no aporta cap matís de pronúncia.

*Pa* estudiar, los padres, tenían que comprar una cartilla de primera, o de segunda, o de tercera, igual que *ahura* os compráis los libros, pues los padres compraban eso y ¡a estudiar! Y te comprabas algún libro, que no los daban. ¡Hay que comprar! Luego si lo empleas, lo empleas, y si no, pues no. Los libros, algunos eran más grandes, otros con menos lección... Pero casi todos eran de religión.

Dos años solo y para *aprendeme* la salve, el credo, los mandamientos y juntar las as y las es y eso, no llegó hacer escrito en renglón ninguno, conque mira. Y de cuentas, cuánto son dos y dos y nada más.

Subía todos los días de la masada y andando. La escuela era donde esta *ahura* el Teleclub, las niñas abajo y los niños arriba. Y había un cuarto de los ratones que la que sabía poco la metían *ay*. A mí no me metieron nunca, porque era de las que siempre me sabía la lección. Como no me daban lecciones grandes..., me las podía saber. Pero, las que ya empezaban a saberse algo, hoy toca esto, mañana toca lo otro... Se lo tenían que saber.

La clase era una maestra, una escuela y unos chiquillos. En cada aula había unos bancos de madera y allí nos *refugiabamos*. En clase *tamién teníamos* una pizarra o dos, las que hicieran falta.

En invierno *teníamos* que llevar un tarugo *pa* la estufa, conque mira... Porque había una estufa, no *teníamos* otra *califacción*. Y la que estaba de cara se calentaba, y la que no, mira... Si nevaba, si no había mucha nieve, pues andando, y si había mucha, pues no *ibamos*.

*Estabamos separaus* chicos y chicas y los castigos eran colgar unas orejas de burro o de cara a la pared, allí como un santo Cristo sin *movete*. Un día, a tu padre le colgaron orejas de burro. Si no es por tu abuela, que le dijo al profesor:

—Oiga, esto no está bien, que los suyos todos son torpes y los de la profesora todas son listas. ¿Y por qué es eso? ¡Porque quiere! Le han dicho a usted que le cuelguen las orejas de burro. Pues eso no está bien.

Le llevé una torta hecha de casa y le gustó mucho. Cuando se iba ya de aquí, que era medio moro, me dijo:

—Me dé la receta de la torta porque a mi madre seguro, seguro que la gustará mucho, y quisiera que me hiciera cuando estuviera allí.

Le dije lo que tenía y se lo llevó escrito, pero vino aposta a *preguntame*.

A la hora del recreo, primero sacaban a los chicos y luego a las chicas, no *ibamos* juntos. ¡De juntos nada! ¡Así como *ahura* que us gustáis todos y *paice* que todos seáis marido y mujer! Y, en vez de repartir caramelos, yo repartía lentejas. Es que las lentejas las *cogiamos* en el campo, las *sembrabamos* y cuando estaban *triadicas* me llevaba en un bolsillo y todos me seguían, que querían lentejas.

*Escribiamos* con lápiz, y las que sabían más, con tinta. Habían unos *botecicos* en la mesa, de cristal, con tinta, y con eso escribían. Y *teníamos* que llevar una libreta, aunque fuera fatal, pero...

De mis hermanos y hermanas, algunos fueron algo más a la escuela. Y luego hubo un año que *estabamos evacuaus* y no podían ir a la escuela, pero venía hacer repaso un chico que no era maestro, pero era *mu* listo. *Estabamos evacuaus* porque habían maquis y acudían allí, a la masada, a por comida. Los de las masadas *eramos* los que *teníamos* que evacuar; los maestros no se movían. Por eso, para mis hermanos venía este *zagal a dales* clases.

De uniforme nada, no *llevabamos*; esto ya vino *dispués*. Eran los babis: tenías que comprar la tela y ya está.

A mí en clase no me enseñaron mucho a coser. Un cobre costuras, que se ponía más negro que la pez, un día tras otro: ¡hacer costuras, hacer costuras!... Nada, cosas de importancia ninguna, alguna cosilla con un bordador y hacer dibujos en toallas.

Al terminar, ni título ni nada. A lo mejor, las que sabían algo, pues sí, pero las que no, ¡nada! Y a mí no me dieron nada.

6. *Ocupacions laborals*

## 6.1. Faenes domèstiques

En casa los hombres siempre llevaban el peso más grande, y fregar y todo eso..., un día fregaba una; al otro, otra. Pero los hombres nunca, no, no, y si nos *podíamos* escapar, ¡hasta las mujeres *decíamos*: «¡Pues yo ya fregué ayer!».

Y preparar la comida y eso, pues si está la madre, la madre. Como pasa aquí, que, si está la abuela, pues la abuela cocina y las *jovenes* no trabajan nada, ¡así de claro! Nosotras siempre *ayudábamos* a la madre en lo que se podía, y lavar la ropa y eso, nosotras *tamién*. En una gamella de agua y ¡a lavar se ha dicho! Y *dispués* a tender en un trozo pared. Para tener agua *ibamos* con una burra y unos *cantaros*, y los *llenábamos* y ya está. La fuente la *teníamos* al otro *lau* de la masada y allí *ibamos* a por el agua, pero con la burra, no a cuestas. De trabajos *domesticos*, ya te digo, ayudábamos a mi madre en que, si un día se tenía que lavar, a lavar; si se tenía que masar, a *masar...*, ¡porque el pan lo *hacíamos* en casa! *Masábamos* en la artesa y lo *aliñábamos* y *hechábamos* el pan en el horno. Y todo lo otro, fregar, lavar..., si mi madre no lo podía hacer, pues lo *hacíamos* las demás, claro. El día que podía una, pues esa, y el día que podía la otra, pues la otra. Claro, ¡se tenía que colaborar! No todos los días: «Yo quiero hacer esto». «Yo, lo otro».

¡Se hacía lo que te mandaban y sin rechistar! Si te decían «Mañana hay que *masar*», pues ya lo sabías: tenías que *dale* fuego al horno, masar con aceite y harina, luego hacías los *panecicos* y *dispués* ya lo echabas al horno y, cuando ya estaba, lo sacabas con unas palas y ya está.

## 6.2. Ramaderia

¿Mi primer trabajo? ¡Pues ir a guardar! En cuanto te valías un poco ya, te sacaban a guardar los corderos. Cuando me vine a la Solana, de cinco años, nos hicieron ir a tres hermanos míos y a mí a guardar toros. Nosotros, *cagaus* de miedo, por encima de las paredes; los bueyes, bramando y *tocandose* con los cuernos, y nosotros no *sabíamos* lo que hacer. *Nus* subimos a las paredes y, ya cuando se escamparon un poco, *nus* bajamos. ¿Que qué *teníamos* que hacer? ¿Allí estarnos *tol* día encima una pared? Y, si brincaban algún huerto, tenías que ir a *pegales pa sacalos* y... ¡a pasar miedo!

Siempre he *trabajau* en el campo y, si un día querías salir de fiesta, pues ibas y otro hermano guardaba, y al otro domingo te tocaba a ti, al relevo *ibamos*. Los trabajos del campo entre hermanos y hermanas eran parecidos. Casi todos *hacíamos* lo mismo, pero los hombres los trabajos un poco más *pesaus*.

Las que *valíamos* poco nos *reducíamos* en ir a guardar, y luego ya coges el arado, y cuando se cosecha, pues la *dalla*, la guadaña, a atar fajos... Esto lo *hacíamos* hombres y mujeres. Todos los que *valíamos* para ir a trabajar.

7. *Oci*

## 7.1. Jocs infantils

No *jugábamos* mucho, porque no *teníamos* tanto tiempo como *ahura*. Pero algún juego de antes puede ser el oroplano, que a brincos pasabas de un cuadro al otro, a saltar a la cuerda, y al escondite rara vez, porque un día me hice un chichón. Es que mi madre se dejó un ribete de saya y lo *queríamos* para hacer de burro, y lo agarré yo y me pegué de cabeza en la pared.

Las muñecas nos las *hacíamos* nosotras: de trapo y llenas de *salvau*.

Un juego *mu* típico de por aquí eran las tabas. *Jugábamos* con un pitón, una bola redonda de madera o de cristal, y cuatro tabas, que eran los *huesecicos* que salen de las juntas de las piernas de las ovejas. Se tiraban las tabas y se cogían de dos en dos o de tres en tres con el pitón, pero ya no me acuerdo qué canción se cantaba. De esto hace ya muchos días; la abuela ya no está para acordarse de esto.

## 7.2. Diversions juvenils

Siempre *hi* tenido más amigas que amigos. En aquellos tiempos no iban los chicos con las chicas como *aura*,<sup>2</sup> no. Las que más o menos *ibamos* juntas *eramos* Auristela, Encarna y Lucinda, que algunas de ellas eran masoveras y otras del pueblo. Nos *veíamos* el domingo en el baile, y si *escaicía* *hacíamos* una merienda y *tamién* nos *juntábamos*.

Normalmente, yo les contaba y ellas me contaban, pero ¡nada del otro mundo! Que luego eso lo habla la *crítica* del pueblo: «Mira, fulana tiene novio, ¿sabes quién? Fulano, mengano...». Eso.

Pero al final todas *nus* casamos, conque...

¡La fiesta, Dios mío de mi vida! El ir de fiesta era ir a misa, salir de misa y *dispués* ya los hombres aún iban al bar a jugar a la baraja, y las mujeres, a casa. ¿Qué *ibamos* a hacer? Algunas veces hacían toros por las tardes, bien, bien, las fiestas del pueblo siempre son las fiestas del pueblo. Y venían del *lau*, de Fortanete, Camarillas, Aliaga, Miravete..., pero pocas personas. La gente no *se estimaba* mucho salir de casa, *pa* ver poca cosa... El baile empezaba a las 4, *namás* acabarse el rosario, pero algunas no iban al rosario y se escapaban antes al baile, sí, sí. Se acaba a las 10 o a las 10 y media, y eso las que estaban en el pueblo, que las que *estabamos* en la masada, antes. Y luego, toda la noche con un tederó, allí *estabamos esgranando* judías, allí *en casica*. ¿Qué?, ¿qué te crees? ¡No es como *aura*, no!

Tampoco nos *arreglabamos* tanto como *aura*. En el pelo, con unas tenazas, que se decían entonces, nos lo *rizabamos*. Lo *arrusentabas* bien y luego te lo moldeabas. ¡De maquillaje nada! Ni polvos, ni pinturas, ni nada. La que gustaba, gustaba por lo natural, y la que no, pues no.

Las canciones eran jotas, pasodobles..., y yo bailaba, pero ¡como muchas! Y ya está. No era como *aura*, con los chicos *agarraus* al cuello y eso. ¡De esto nada! ¡Y *hablanos*, de buen *piazo*! Que la juventud ha *avanzau* mucho, ¡se ha *pasau*!, me *paice* que hasta de la raya.

## 8. Guerra Civil

### 8.1. La contesa

De las Repúblicas no sé nada porque yo era *mu* pequeña y no me acuerdo. Yo tenía 14 años, y nada, nos tocó evacuar y *marchanus* de casa sin rumbo ninguno. De la masía *nus* despacharon. Vinieron unos *soldaus*, que serían franquistas, y *nus* dijeron que a evacuar y a marchar. Nos fuimos de la masada mi padre, mi madre y mis hermanos. Mi abuelo se murió un poco antes; aún tuvimos suerte, porque estaba ciego y siempre decía:

—A ver esta guerra cómo acaba.

Pero él ya no la pudo ver. Entonces cogimos lo que pudimos; lo que no, lo escondimos, y lo demás *nus* lo robaron. Escondimos unas ollas de conserva y unos jamones, que pesaban más de 18 kilos cada uno, *dispués* de secos..., ¡más hermosos!, y ya no encontramos nada a la que volvimos, ¡nada! *Tamién*, en un *lameral* de *ciemo*, escondimos dentro de un baúl la vajilla, pues, a la que volvimos, ¡había corrido! Las ollas de conserva, *tamién* las escondimos donde *guardabamos* la remolacha. Había un pozo, que las *metíamos* allí y se aguantaban *mu* bien durante el invierno, y en primavera las sacabas y estaban frescas y buenas para *darselas* a los animales. Pues en aquel pozo metimos muchas cosas de la casa, y *dispués*, todo *enterrau*... ¡Y allí estaba todo *desenterrau* y no había *quedau* nada! Solo encontramos una olla de aceite que escondimos en el suelo. Allí *enterrau* y lo enrunamos, y eso lo encontramos. Pero lo demás, ¡nada! ¡Nada de nada! Ni las ollas de conserva, ni las vajillas, ni nada. Todo *nus* lo habían *robau*.

<sup>2</sup> Tal com hem explicat en la nota 1, ens prenem ací la llicència de l'ortografia fonètica per a indicar que no hi ha hiat entre les dos primeres síl·labes.



Y la masía tamién estaba un poco destrozada. Allí donde les *paicía* hacían un *aujero*, aquí otro...

*Tamién nus* quitaron los animales: las yeguas, los toros, el atajo del *ganau*... Y, *dispués* de mucho tiempo, *nus* dijeron:

—Vayan a ver a tal sitio, que allí hay toros que no se saben de quién son.

Pues allí fuimos y encontramos una vaca y un toro. Como *sabíamos* el nombre de ellos, que *nus sabíamos* el nombre de todos, la Cardelina, pues la Cardelina y así, y *nus* dijeron:

—Nada. Si no estáis seguros, se llevan al corral y, donde tuvieran costumbre de colocarse ellos en su sitio, se colocarán, y si no, no serán.

Pues tuvimos suerte, porque al entrar al corral cada uno buscó su sitio. «Pues sí que son». Y *nus* las dieron. Y por ahí, con los animales un poco *cargaus* con un poco comida que sacamos de casa. Nos fuimos primero a una masía y *dispués* a Valdelineares. Aquí alcanzamos una casa donde *quedanus* y nada más. Y las yeguas y todo eso... nada. *Nus* las robaron, pero en Valdelineares. En un corral, *to cerrau* y que por una trapa les *bajabamos* la comida y *to cerrau* con piedra por afuera... y allí solo *nus* quedaron los pequeños. Y, mira, con aquellos, los *aparejamos* y ja traer lo poco que *nus habíamos llevau*! Había una mula que tiraba unas coces... pero nada, con ella nos valimos, y el jabón rodando por aquellos *praus*, por las coces de la mula... ¡Ay la Virgen Santa! ¡Cuántos apuros!

*Tamién* venía con nosotros el marido de la tía Emiliana, y este se iba a lo alto del prau, que había una tienda de moros y habían galletas; pues, a la que se giraban aquí o allá, *aventaba* entre nosotras un bote de galletas y ¡*au!* Y con aquello *comiamos*. Cuando ya *nus* sacaron de Valdelineares porque ya se acababa la guerra, *ay* en la casa Peña, con los colchones que llevabamos, nos quedamos todos *roscaus*. Y los *soldaus* que vimos muertos, allí en los *praus* y *todo*... Y venían a *pedinos* una *cazuelica* de agua, que se estaba muriendo uno... ¡mira, mira!, ¡unas calamidades tremendas, tremendas! ¡Más vale no pensar!

De mis hermanos, algunos fueron a la guerra. Al Vicente lo hirieron, pero poca cosa. Pero un día, en una llovida, un barranco se los llevaba. ¡Fíjate! Luego le dieron un tiro cerca la cabeza, que le hizo poca cosa pero estuvo unos días a la retaguardia.

Y cuando dijeron «¡Se ha *acabau* la guerra!», pues entonces lo mandaron a casa. Pero mira cómo son las cosas que un día cogió un par de animales para ir a labrar y lo arrastraron mucho *piazo* y se puso malo y se murió. Se ve que se le cuajó la sangre en las tripas. Los animales corrían mucho y él los quería enganchar y no podía; *namás ganchau* y arrastras iba, y mira, se murió. A los otros hermanos no les pasó nada porque eran más *jovencicos* y esos no llegaron a ir a las quintas.

Cuando *pior* lo pasé fue cuando *ibamos cargaus* para irnos a Valdelineares, pues yo, allí donde hacen Santa Isabel, pues tenía mucha sed, pero mucha sed, y ya me cansaba de andar..., y yo decía «Yo bebería agua», de unos riachuelos que había. Y mi padre me dijo: —¡Chica, pues bebe!

Bebí agua... y ¡qué mal lo pasé! Me entraron unas *nausias* y unas cosas..., porque más arriba habían dos ovejas muertas y flotaban por *dencima* el agua, y a vomitar y a vomitar...

Otra noche, había llovido y tuvimos que coger a los animales del rabo porque no *sabíamos* dónde *pisabamos* ni dónde *ibamos*... ¡Una oscuridad!... Y si no hubiera sido por ellos no salimos esa noche, ¡qué va! Pero los animales se sabían el camino y *nus* llevaron. ¡Mal, mal! ¡Calamidades y *mucho grandes!*

No *nus* hirieron ni nada, pero un día ya iba cerca! Nos *volviamos* a ver lo que quedaba en la masada y *ay* en casa Serafín pasaban las balas: *fiu, fiu*... ¡Oy! Y nada, a seguir andando y a esperar, y *escaició* que no *nus* pescaron, pero, sí, sí se oían chillar...

Y los que no querían abandonar la masada, el bisabuelo del de la Española, por ejemplo, pues lo llevaron allí al espinal y lo mataron. Es que, si no se querían el uno al otro, pues lo mataban, y no se sabía el porqué.

El abuelo *tamién* fue a la guerra, pero eso ya te lo he *explicau*. *Tamién*, una noche el Vicente se cambió de bando. Era tranquila y estaban en unos montes, allá en otras tierras, porque los llevaban de aquí *pa* allá, y con uno de Fortanete, que lo mataron, porque *tamién* se cambió y lo pillaron. Se pasaba todo *confiau* de que ya estaba en la brigada del otro *lau* y era al revés; y les empezaron a preguntar:

—Aquí se está bien, ¿verdad? Estos ya son nuestros...

Y diciéndoles estas mentiras, pues lo mataron, a este de Fortanete y a otro, de la quinta del Vicente. Y a él, por suerte, no lo pillaron. *Escaicieron* estar toda la noche andando y se pensaba que ya estaban, pero no era verdad y los mataron. Así en el frente, de la familia, no mataron a nadie. Bueno, al marido de la tía Emiliana.

Comida, poca; lo que *podíamos*. Pero sobre todo sardinas, que entonces había muchas, pero de bote. Los que tuvimos algo de suerte, fue que al volver a la masada alguien había *sembrau* en nuestras tierras, ¡para fastidiar! Y lo sembraban, pero *dispués* ya no venían a recogerlo.

Yo no iba con ningún bando; me daba igual. En aquella edad... Pues empezaron a venir algunos de los que se hicieron tan adelante.

A las tías les cortaban el pelo, como una bomba, y solían ir por las noches por estas calles a escondidas. Pero enseguida los encontraban y no sé lo que les debían hacer.

### 8.2. Els maquis

Los maquis se refugiaban en el monte, en unas cuevas que había, y cuando les faltaba comida pues bajaban a una masía, les hacían masar un masijo de pan, les cogían los huevos que tenían y algún animal se lo llevaban, y ya tenían comida *pa* unos días. Y así vivían. Luego, algunos salían y en casa el Cabrero mataron a dos personas de aquí: al Herrero y al Posadero. Los pusieron de guardias y llegaron los maquis y los mataron porque eran de diferentes bandos. Los pusieron allí *pa* avisar al Cabrero si venían los maquis y... ¡mira lo que hicieron! ¡Donde no hay cabeza no hay pies!

*Ay* en la casa que te digo que mataron a los guardianes, al abuelo no lo mataron porque estaba ciego, el padre del tío José el Cabrero. Era *mucho viejico*, como yo, y ya tan viejo no lo mataron. Y *ay* se llevaron todo lo que quisieron.

A nosotros, en la masada, no *nus* hicieron nada, porque cuando *nus* evacuaron era *pa* que no vinieran. En los Baños, una tarde estaban haciendo una fiesta y les entró en la masada un maqui. Entonces, el tío Mariano, como pudo, bajó hasta el pueblo y avisó a un guardia civil. Subieron y cuando lo cogieron lo encerraron en la cárcel. Además, cuando el maqui salió de la masada cogido por los guardias enseñó un *pañuelico* blanco que era la contraseña que tenían para avisar a los otros que estaban escondidos en el monte para que se marcharan. *Dispués tamién*, el alcalde del pueblo, o quien fuera, *tamién* cogieron a un maqui y lo encerraron.

### 8.3. La Guàrdia Civil

Entonces, tu abuelo estaba en el Ayuntamiento y mira lo que *nus* pasó: *nus* hacían llevar leña a casa Peña para los guardias civiles que estaban allí, y mira, ellos se calentaban y nosotros *teníamos* que ir al monte, *traiseles* y *darselas*. Total, que había uno que se llamaba Agustín, que ese tenía unas yeguas *mu* buenas y a ese no le hacían llevar leña. Bueno, un día, llamaron a todos los que *llevabamos* leña y dijeron:

—Por orden del alcalde, ya saben lo que les toca: ¡traer más leña!

Y al tío Agustín lo llamaron aparte porque él no querían que llevara la leña. Entonces, como tu abuelo *tamién* era del Ayuntamiento y sabía que no se había *acordau* nada de esas cosas, pues lo dijo y dijo que él no llevaría más leña.

¡Oy! Salta un guardia civil y dice:

—Al señor José, un tachón, y bien gordo, en la libreta.

Que eso era que cuando salían del servicio se llevaban una libreta a casa y todos los años tenían que ir a pasar lista, y un borrón era pues que ya no tenía nada en la libreta. ¡Oy, mi suegro! Dijo:

—¡A José no le ponen ningún borrón! ¡Oy, mi hijo!

Encima, habían venido a por cebada y no *nus* la habían *pagau*, y mi suegro les dijo que ya podían venir a *paganusla*. Hubo quien que por la mañana, al día siguiente, ya les había *llevau* la leña, pero nosotros no.

Y el mayor dijo:

—Esto hay que *arreglalo* como sea y no *dalo* a saber.

Y al otro día vino uno a *aventarnus* las perras y dijimos que no las queríamos porque no las pagaba quien las debía. Mi suegro no las quería y las llevó al tío Agustín, el juez del pueblo, y nosotros ya no las vimos ni nada.

#### 8.4. L'estraperlo

El estraperlo era que daban un tanto para los militares, y de allí lo que sobraba lo vendían.

Mucho tiempo fuimos con cartillas de racionamiento. Pero igualmente pasabas hambre, igual.

Daban la comida racionada. Tal como el azúcar. Las que *teniamos* críos aún *nus* daban algo, pero a las demás no les daban nada. Daban carne picolada, mala, yo no sé qué carne sería aquello, yo no quise nunca. A cambio de azúcar, un día me cosieron un pelele, como se llamaba a lo que les ponías a los niños de pequeñines, un *trajecico* metiendo las *piernecicas* y un cuerpo arriba con *manguicas* y eso, *pa* Juan Manuel. Como las que me lo cosieron no les daban azúcar, pues me lo *ampraron* a mí.

Algunos tiempos, dieron hasta leche en los colegios, no sé qué leche sería. Y nada, así fue pasando la guerra y los retrasos de la guerra y todas las comedias.

#### 8.5. La supervivència

Que las pasamos canutas, sí, sí. Con poco dinero, o nada. No *nus* valió nada de las perras que *teniamos* de antes, y *dispués* alcanzamos *mu poquico*. Porque *dispués* de la guerra no valían las *peras* de los rojos. Marcaron otras con un sello de Franco y esas no valían.

Yo no era una persona rebelde; acataba lo que decían que se tenía que hacer con Franco y su dictadura y ya está. Como *aura*, no me preocupaba quién mandaba en los mandos y eso. Todo me daba, porque lo *unico* que quieren es *llevase* el dinero, y los demás, a padecer. ¡Así de claro!

*Ibamos* a por el agua con una burra y unos *cantaros* a una fuente que estaba a un cuarto de hora de camino. La fuente se llamaba Barejo, caía un chorritín y nunca se acababa. En invierno *tamién ibamos ay*, porque si se helaba se hacían unos hielos *pa* arriba, pero donde nacía no se helaba. *La utilizabamos pa* todo: *pa* lavar, comer, fregar, cocinar... Esta fuente no llegaba a ningún río; se recogía en una balsa para regar el *huertecico*, pero corría poco.

Entre las masadas vecinas sí que *teniamos* buena relación. Si te hacía falta *amprar* un pan o algo pues se *ampraba*, y ellos a nosotros *tamién*, y si se tenía que ir a avisar al *medico tamién ibamos*, claro. *Pa* llegar al pueblo desde la masada te costaba media hora o tres cuartos andando. Las masías vecinas eran la casa Baja, casa de Pedro Calvo y casa de Ramón el Herrero, y luego ya el pueblo.

¡Uy! En aquellos tiempos habían muchos animales en cada casa, pero todos para consumo propio, normalmente. Y los *cuidabamos* nosotros: les *dabamos* de comer, los *sacabamos* todos los días al campo... ¿Qué te crees? Si es que los animales dan mucho trabajo, ¡mucho! En la Solana, *teniamos* unos diez toros, de los que más de la mitad eran vacas; y de mular, cuatro machos y dos yeguas. Luego, ciento cincuenta ovejas, veinte gallinas y un gallo, dos perros, tres gatos, tres cerdos, cuatro cabras y una burra. Cuando algún animal se ponía malo, *buscabamos* al veterinario, que venía de Fortanete. Una vez, una burra no podía parir

y vino el veterinario y se la sacó, pero la burra se murió. Y el pequeño *tamién* se murió porque ya le cortaron el cuello antes de sacarlo de la madre. ¡Cómo iba a vivir!

Para comer, pues iban a comer hierba pura a la Cerrada, un pasto yermo.

Y para el invierno *recogíamos* hierba. La *teníamos* guardada en las hierberas y se la *cor-tabamos* y se la *echabamos*. Nosotros en aquellos tiempos no *hacíamos trashumancia*. Siempre los animales los *teníamos* en casa. Pero ya había gente en el pueblo que hacía, ya. Los que tenían muchos animales, pues los sacaban a *otra* parte. Y tu padre cuando era joven y tenía el *ganau* de ovejas *tamién* hacía, *tamién*.

En las parcelas *teníamos* trigo, cebada, guijones y guijas, lentejas, algún año, garbanzos... Y luego *tamién* *teníamos* un *huertecico* que se regaba con el agua que iba para consumo. En él *sembrabamos* judías, patatas, coles, panizo *pa* los toros... De frutales no *teníamos* porque son *mu delicaus*, y entre los animales y eso... Pues mira, *pal* trigo, cosechar en agosto y sembrar en septiembre. La cebada se hacía más tarde: el *sembrala* era en marzo. Y los guijones y las guijas, ya en primavera, más delante de marzo. El barbejo es que la tierra está sin labrar. Eso, se deja la tierra sin labrar desde que se cosecha hasta que lo vuelves a labrar para sembrar. Sueltas allí a los animales y se comen la comida que sale y ¡vale!

El *arau*, la cortadera, el *rusaz*, el yugo, el trillo, los *fieltros*, la *falz*, la *dalla*, la guadaña, la azada, la orquilla, la pala...

En el campo, yo ayudaba en todo: a tender estiércol, recoger, sembrar... ¡Donde me necesitaban!

Lo que daba más trabajo era el trigo: primero cosechabas, luego lo trillabas con los animales en las eras *pa* sacar el trigo, *dispués* lo llevabas a los molinos para sacar la harina y volvía a casa para formar la masa para hacer el pan.

El *vestido*, flojo y de tela. En los pies, unos zuecos que hacían daño en los pies, y un pañuelo en la cabeza *pal* sol.

Normalmente se rezaba para tener más cosecha: pues un padrenuestro o lo que fuese. Y la comida *tamién* la *bendecíamos* antes de empezar a comer.

Pero canciones, pocas, alguna jota que se sabía alguno, pero nada más.

Sí que *teníamos*, sí. En Santilla, que era las *unicas* que *teníamos* propias.

Esta masada, en la Solana, no era nuestra, *estabamos* trabajando *pa* un amo.

Para conseguir la leña *teníamos* que ir al monte y la *llevabamos* a cuesta de los animales. *Utilizabamos* mucha leña, y más al invierno: *pa* calentarnos, *pa* cocinar, *pa* calentar el horno y hacer el pan...

La obtención, pues esa: ibas al monte y la cogías. Pero solo estaba *permitido* coger las leñas bajas, las de enebro, por ejemplo, pero las de pino, no. Esto de los derechos del bosque no sé *mu* bien lo que es. Sé que nosotros en casa no *teníamos*, pero mi abuelo me *paice* que sí. Y me *paice* que le daban dinero como si les hubiese producido algo, pero no estoy *mu* segura.

Las ferias a las que nosotros *solíamos* ir eran a las de Cedrillas, que esa estará nombrada, y a las de Cantavieja. Nosotros *ibamos* a las ferias cuando *teníamos* algún bicho *pa* vender, y si podías lo vendías y si no te lo volvías a casa, ¡claro! Siempre en vista de lo que te podían dar. Y, mira, *cogíamos* dos bichos y andando *pa* la feria. Pero casi siempre *ibamos* a la de Cedrillas y había una gente... ¡*muchísima!* Entre compradores, vendedores, gente de los pueblos de al *lau*...

Lo *moliámos* en un molino, no aquí en casa. Entonces lo ponías *envasau* en las talegas, las cargabas a los animales y las llevabas a un molino que estaba en el tormagal de Allepuz, y allí te hacían la harina *pa* masar. Ya molido, te lo traías con el carro de llanta a casa y ya lo tenías.

De caza, nada: no *eramos* cazadores en casa. No *teníamos* escopeta ni nada. ¿Con qué las *ibamos* a cazar? ¿Con un palo? Pues sí, ¡allí te esperan! De caza, nada, nada. Lo *unico* que *hacíamos* que... en el campo *pa* cazar alguna perdiz era que *poníamos aliaguicas*, *aliaguicas*, *aliaguicas*: *hacíamos* un cordón *pa* que no lo pudieran brincar y namás les *dejabamos*

un camino por donde podían pasar y el lazo de alambre *enganchau* entre aliaga y aliaga, y allí se quedaban colgadas. Pues eso, lo *unico* que se cazaba en mi casa eran perdices.

Pues mira, de mis hermanos, la *unica* que quedo en el pueblo soy yo. Cada uno cuando se casó emigró: uno se fue a Miravete, otros a otro *lau*, y así. Mira: Emiliana cuando se casó vino aquí a Villarroya y *dispués* de la guerra se fue a Miravete. Valentina vino aquí a Villarroya y aquí se murió. Antonio no se casó, pero igualmente se fue a Aliaga a vivir. Vicente es el que se murió con los animales. Vitorino primero se fue a Camarillas y luego a la Aldea. Y Pablo, el *unico* hermano que me queda vivo, este está viviendo en Camarillas.

## 9. Gastronomía

### 9.1. Recettes

Torticas finas

Ingredientes: aceite (2 tazas), anís (1 taza), azúcar (1 taza), harina.

Manera de hacer:

1º Coges dos tazas de aceite, lo pones en una sartén, y al fuego hasta que se *rusiente* bien.

2º Pones una taza de anís con el aceite.

3º Luego añades una taza de azúcar.

4º En un *plato de militar* (que le falte un dedo *pa* estar lleno de harina) lo masas todo bien.

5º Se cortan con un vaso, *pa* darles la forma *redondica*.

6º Se meten en el horno hasta que estén cocidas.

7º *Pa* terminar, se rebozan con azúcar.

Mostachotes<sup>3</sup>

Ingredientes: huevos (cuatro), harina, azúcar (cuatro cucharadas).

Manera de hacer:

1º Bates las claras hasta el punto de nieve.

2º Bates las yemas con cuatro cucharadas de azúcar.

3º Mezclas las claras y las yemas.

4º Añades cuatro cucharadas de harina y lo revuelves todo.

5º Los metes en una *llanda* al horno.

(Si les quieres dar la forma redonda, en vez de echarlo en una *llanda* todo junto haces *puñadicos* con una cuchara y lo metes en el horno. Así serán individuales).

## DESCRIPCIÓ LINGÜÍSTICA

### 1. Fonètica

#### 1.1. Vocalisme tònic

#### Mots paroxítons

Verbs de la 1a conjugació: *aliñabamos, arreglamos, ayudabamos, bajabamos, cortabamos, dejabamos, eramos, estabamos, jugabamos, llenabamos, llevabamos, pisabamos, rizabamos, sembrabamos, darselas, tocandose*.

<sup>3</sup> A Cincorres, comarca dels Ports, i a Benassal, comarca de l'Alt Maestrat, es fan també aquestes pastes i s'anomenen *mostatxons*.

Verbs de la 2a conjugació: *habiamos, haciamos, podiamos, teniamos, sabiamos, soliamos, valiamos*.

Verbs de la 3a conjugació: *deciamos, escribiamos, ibamos*.

Substantius: *cantaro, critica, medico, sabado*.

Adjectius: *domesticos, jovenes, unico*.

Segons Coromines (DCECH, I, 87), l'adverbi *ahí* procedeix de la confusió entre els adverbis llatins *ĪBĪ* i *HIC*. Observem que la vocal inicial, tal com passa en mots com *ahir, avui*, en català, o *ayer*, en castellà, té un valor exclusivament protètic, sense cap relació etimològica. Normalment, en castellà aquest adverbi és un mot oxíton en què la tonicitat recau en la *í* adverbial, amb l'aparició també d'un hiat. En les mostres idiolectals recollides en aquest treball, segueix sent un mot oxíton, si bé la tonicitat es desplaça a la vocal protètica amb la formació d'un diftong decreixent i el resultat és la pronúncia [ˈaj].

## 1.2. Vocalisme àton

### Vocal /a/

En el verb *amasar* hi ha una afèresi en la vocal medial oberta inicial i esdevé *masar*.

### Vocal /e/

Tancament de la vocal palatal semitancada /e/ en vocal palatal tancada /i/: *cal[e]facció > cal[i]facció, d[e]spués > d[i]spués, escaecia > esca[i]cia, h[e] > h[i], h[e]mos > h[i]mos, náus[e]as > náus[i]as, pedazo > p[i]azo, p[e]or > p[i]or,<sup>4</sup> p[e]rmitido > p[i]rmitido, v[e]stido > v[i]stido, v[e]stir > v[i]stir*. En els tres últims exemples també es podria tractar d'assimilacions a la vocal tònica (*v[i]stido, v[i]stir*) o a aquesta i a la pretònica interna (*p[i]rmitido*).

### Vocal /i/

La vocal palatal tancada es pot emmudir en el sufix de superlatiu en els adjectius: *muchísima > muchisma, muchísimo > muchismo*.

---

<sup>4</sup> Procedent del llatí *PEIOR*, en català la primera vocal també ha donat [i], segurament per acció de la iod, ja que l'evolució normal en català és *E > [e]*.

## Vocal /o/

Tancament de la vocal velar semitancada /o/ en velar tancada [u]. Els pronoms personals àtons de primera i segona persona del plural són *nus* i *us*. Quan el pronom apareix aglutinat al verb també s'articula *nus*: *marchan[u]s*, *pagan[u]sla*.

L'adjectiu *rusiente*<sup>5</sup> —tal com el català *rosent* o *roent*— deriva del llatí RŪBENS, -ĒNTIS, en què la ū evoluciona a velar semitancada. El mateix fenomen es retroba en *arrusentabas*.

En l'adverbi *ahora* no hi ha hiat entre les dos primeres vocals i es dóna la pronúncia [áwra], en què la vocal velar procedent d'HŌRA < HĀC HŌRĀ, en formar diftong decreixent amb la medial oberta, es tanca en [u].

La vocal velar de les terminacions de participi *-ado*, *-ados* de la primera conjugació s'articula [u]. Talment la dels substantius acabats en la mateixa terminació: *acordado* > *acorda[u]*, *agarrados* > *agarra[u]s*, *atado* > *ata[u]*, *avanzado* > *avanza[u]*, *cagados* > *caga[u]s*, *cargados* > *carga[u]s*, *cerrado* > *cerra[u]*, *comprado* > *compra[u]*, *confiado* > *confia[u]*, *criado* > *cria[u]*, *desenterrado* > *desenterra[u]*, *enterrado* > *enterra[u]*, *evacuados* > *evacua[u]s*, *explicado* > *explica[u]*, *ganchado* > *gancha[u]*, *invitados* > *invita[u]s*, *lado* > *la[u]*, *llevado* > *lleva[u]*, *pagado* > *paga[u]*, *pasado* > *pasa[u]*, *pesados* > *pesa[u]s*, *prados* > *pra[u]s*, *quedado* > *queda[u]*, *robado* > *roba[u]*, *roscados* > *rosca[u]s*, *salvado* > *salva[u]*, *sembrado* > *sembra[u]*, *separados* > *separa[u]s*.

## 1.3. Consonantisme

## Bilabial oclusiva sonora [b]

Reducció del grup *mb* > *m*: *también* > *tamién*. En català occidental també hi ha un predomini, des de l'època primera de la llengua, de la variant *tamé* enfront de *també*, més arraïlada en català oriental. Veny (1988), juntament amb d'altres característiques, ho dóna com un tret de la bipartició occidental/oriental dins de la llengua catalana. Coromines (*DECat*, VIII, 275) aporta alguna dada del català i de l'aragonès en punts septentrionals.<sup>6</sup>

## Dental aproximant sonora [ð]

Caiguda de la dental aproximant sonora [ð] en mots que en llatí presentaven la terminació *-ATUS* > *-ado*, bé siga en participis o en substantius: *acordado* > *acordau*,

<sup>5</sup> El *DCECH* (v, 99) recull «Rusiente: 'candente', voz aragonesa, afín o tomada del cat. dial. *rosent*, variante de *roent* [...]. 1<sup>o</sup> doc.: h. 1300».

<sup>6</sup> «A Benasc *tamé* [...]; i l'assimilació segueix en domini alt-aragonès: *tamién* SJGistau, Bielsa (1965). I de nou en comarques valencianes, almenys del Nord: "Sí, però ell *tamé* t'ha dit les tres-mil perrereries..." PnaCast. (Borràs Jarque, *BSCC* XIV, 386)».

*agarrados > agarraus, atado > atau, avanzado > avanzau, cagados > cagaus, cargados > cargaus, cerrado > cerrau, comprado > comprau, confiado > confiaui, criado > criaui, desenterrado > desenterrau, enterrado > enterrau, evacuados > evacuaus, explicado > explicau, ganchado > ganchau, invitados > invitaus, lado > lau, llevado > llevau, pagado > pagau, pasado > pasau, pesados > pesaus, prados > praus, quedado > quedau, robado > robau, roscados > roscaus, salvado > salvau, sembrado > sembrau, separados > separaus.* En altres exemples en què la dental també es troba en context intervocàlic es recull el mateix fenomen: *pedazo > piazó, todo > too > to.* En alguns casos l'emudiment de la dental pot afavorir també l'aglutinació amb el mot següent: *nada más > naa más > na más > namás, todo el > todo l > too l > tol.*

### Nasal alveolar [n]

En el prefix *trans-* el grup [ns] se simplifica en l'alveolar fricativa: *transhumància > tra[s]umància.*

### Vibrants [r] i [r]

Emudiment de la vibrant múltiple [r] de l'infinitiu en la combinació d'infinitiu amb aglutinament del pronom: *aprende[r]me > aprendeme, arregla[r]lo > arreglalo, da[r]le > dale, da[r]les > dales, habla[r]nos > hablanos, move[r]te > movete, paga[r]nusla > paganusla, pedi[r]nos > pedinos, pega[r]les > pegales, pregunta[r]me > preguntame, saca[r]los > sacalos.*

Elisió de la vibrant simple [r] en el paradigma del verb *parecer* < \*PĀRESCĒRE: *parece > paece > paice.* El resultat final prosòdic és un mot pla, car el hiat resultant en elidir-se la vibrant esdevé diftong un cop la vocal palatal semitancada [e] s'ha tancat en [i]. Hem notat en zones catalanoparlants del català occidental, com el Maestrat i els Ports, la variant *paix* com a forma de 3a persona del singular del present d'indicatiu del verb *parèixer*: *Pos a mi me paix que sí que vindràs; A tu te paix que no havia de portar les claus?; A ma mare li paix bé que m'apanyo el mas.*

### Velar aproximant sonora [r]

En el mot *agujero* la velar és absorbida per la vocal velar tancada: *agujero > aujero.*

## 2. Morfologia

### 2.1. Morfologia nominal

#### Derivació

Prefixos: *es-*. El prefix *es-* pot formar el derivat de *caecer* > *escaecer*, procedent del llatí *CADĒRE*, a través de la forma *ACCĪDĒRE*. Coromines (*DCECH*, I, 734) dóna



referències en el galleg antic del verb *escaecer* amb el significat de 'oblidar'. Quant a tendències gal-loromàniques, hi ha també l'occità antic *escazer* (DECat, II, 643) i el català actual *escaure*.

Sufixos diminutius: *-ico* (*botecicos, huesecicos, panecicos, piernecica, poquico, pañuelico, puñadicos, jovencicos, trajecico, viejico*), *-ica* (*aliaguicas, casicas, cazuelica, manguicas, redondica, triadicas*).

Adjectius. L'adjectiu *mucho* pot acompanyar un altre adjectiu sense contraure's en la variant *muy*: *mucho viejico, mucho grandes*. Així mateix, l'adjectiu en grau superlatiu pot complementar un altre adjectiu: *muchismo grande*. També *mu*, variant de *muy*, hi concorre en l'idiòlecte de la informant i dona combinacions del tipus *mu buenas, mu listo, mu pequeña, mu segura, mu típico*. Coromines (DCECH, v, 178) explica la variant portuguesa *muíto*, també del castellà preliterari. Dona referències de l'alternança entre *muy* i *mucho* complementant adjectius, i finalment, referint-se a l'aragonès, aporta la variant *muto*.

Indefinites. L'adjectiu i pronom indefinit derivat d'ALTER ha donat variants amb *au-* inicial: *autra*.

Adverbis locatius. L'adverbi de lloc *encima* pot aparèixer amb la preposició *de* aglutinada i donar *dencima*. Amb l'adverbi *delante* es pot formar la locució adverbial *delante de* per a indicar un període de temps ja ben entrat o avançat. Per exemple, *delante de marzo*. L'adverbi *lejos* pot aparèixer en la locució *un trozo lejos* reforçant la idea locativa o amb un matís que indica que tal acció o tal altra s'intueix o es nota. En català també trobem la mateixa perífrasi: *Això es vea vindre d'un tros llunt*.

Locucions adverbials. La locució adverbial *y todo* aporta un sentit equivalent a *fins i tot, àdhuc*. En català també es coneix el seu ús amb el mateix sentit: *Vam fer-ho natros i tot*. La informant ho reporta en *Y los soldaus que vimos muertos, allí en los praus y todo...*

Preposicions. La preposició *para* es redueix a *pa*. Aquesta reducció podríem assajar d'explicar-la pel mateix fenomen d'elisió de vibrant simple que hem vist en *parece > paice, para > paa > pa*. Una volta apareix la forma reduïda *pa*; aquesta, seguida de l'article determinat masculí *el*, es pot contraure i donar *pal*. Aquestes dos formes també poden trobar-se en parlars del català occidental.

Interjeccions. L'expressió usada per a indicar al final del discurs 'ja està', o el 'ça y est' francès, pot aparèixer la interjecció *au!* o ve precedida per la conjunció *i: i au!* En el català de les comarques centrals del domini s'usa talment. Per a indicar la conformitat, resignació o resultat respecte a un fet, normalment s'empra, al final del discurs, *aván*. De vegades, també pot significar 'prou'. També es fa servir com a salutació de comiat. En català occidental, a les comarques del Montsià, Ports i Maestrat, també es recull: *Ho van fer així i avant / I avant avant*.

## 2.2. Morfologia verbal

### Formes no personals

Els infinitius amb el pronom reflexiu aglutinat perden la *-r* final: *aprendeme, arreglalo, dale, dales, hablanos, movete, paganusla, pedinos, pegales, preguntame, sacalos*.

Participis de la 1a conjugació. La terminació d'aquests participis, procedent de l'acabament llatí *-ATUS*, ha evolucionat sense la dental i ha resultat *-au*: *acordau, agarraus, atau, avanzau, cagaus, cargaus, cerrau, comprau, confiau, criau, desenterrau, enterrau, evacuaus, explicau, ganchau, invitaus, llevau, pagau, pasau, pesaus, quedau, robau, roscaus, sembrau, separaus*.

### Formes personals

Present d'indicatiu. Verb haver: *he > hi, hemos > himos, habéis > habís*.

Present de subjuntiu. Verb parèixer: *parezca > paiga*.

## 3. Lèxic

Les paraules que hem seleccionat en aquest breu repertori no estan triades, evidentment, amb criteri d'exhaustivitat; preferentment les fem constar perquè són molt habituals en la zona que estudiem i perquè es retroben també en català, almenys el de la nostra zona de referència, que és el de les comarques centrals del domini lingüístic.

A continuació del lema incloem la definició que apareix al *Diccionario aragonés (DA)* de Rafael Andolz, si el mot hi és recollit, i tot seguit donem referència de l'àrea catalana en què també apareixen i altres informacions lexicogràfiques.

**amprar** «v. tr. = prestar, tomar prestado (“¿ánde l'as amprau?” = ¿dónde te lo han prestado?, “ámprame una mijajica e sal”». Coromines (*DECat*, III, 305), amb l'accepció de 'manllevar', ho situa en tot el català occidental, alguns punts del sudoest del català oriental i Eivissa. Tanmateix indica que continua l'àrea del mot a l'Aragó. El *DRAE* ho dona com un préstec del català i ho situa a Aragó i a València.

**dalla** «sust. fem. = guadaña». Coromines (*DECat*, III, 12-13) inicia l'article amb una enumeració del retrobament del mot en altres àrees lingüístiques. És terme català i occità, d'on diu que és un mot autòcton, i quant a la resta el dona com a mot no general. Reapareix en dialectes castellans, alpins i de l'Est de França. Li atribueix un origen preromà, potser sorotàptic. Més avant el situa també en aragonès, segons dades recollides a Panticosa. Amb tot, al *DCECH* (II, 421) també dona dades de *dalla*, igualment a l'Alt Aragó i a Navarra, i apunta que tant *dalla* com *dallar* poden considerar-se aragonesismes del castellà. El *DRAE* el localitza a Aragó i a Navarra.

**falz** «sust. fem. (*BA, bi, alq, cc, ech*)<sup>7</sup> = hoz». En català el seu equivalent és *falç*, del llatí *FALX*, -CIS.

**fieltros** «sust. masc. pl. (*BA*) = mullido del yugo». Al *DRAE* no es recull amb l'accepció d'arreu de les cavalleries. En català és *feltres*, amb la mateixa accepció. Coromines (*DECat*, III, 939) en dóna algunes notes referents a l'aragonès: «També són antigues les formes de les llengües veïnes, almenys, pel que fa a la llengua castellana, si hi englobem la documentació aragonesa (la qual, però, essent afer de vocabulari, majorment essent manufacturat, quasi hauria de comptar més com a catalana». Ho cita de documents del XII i del XIII i en l'exemple que aporta es refereix al tipus de teixit, però és clar que la denominació de l'aparell del bestiar s'origina a partir d'una sinècdoque. En el *DCECH* (II, 890) ja aporta-va els mateixos exemples i documentació que al *DECat*, amb l'afegit «pero nótese que estas son formas aragonesas».

**frito** El *DA* no recull el terme. Nosaltres l'hem sentit en la població esmentada i d'altres de la vora, com Fortanete. Es tracta d'una mena de conserva que es feia amb carn de porc, prèviament fregida; l'oli mateix d'aquesta servia com a conservant. Aquesta elaboració culinària era un bon àpat per a la resta de l'any. També es coneix el seu ús a les poblacions més muntanyoses de les comarques del Maestrat i els Ports, així com al Matarranya.<sup>8</sup> El *DRAE* en diu 'manjar frito', per la qual cosa es podria pensar en qualsevol elaboració fregida independentment dels ingredients: peix, hortalisses, carn. En l'exemple que comentem es refereix exclusivament a la carn de porc fregida i desada en conserva.

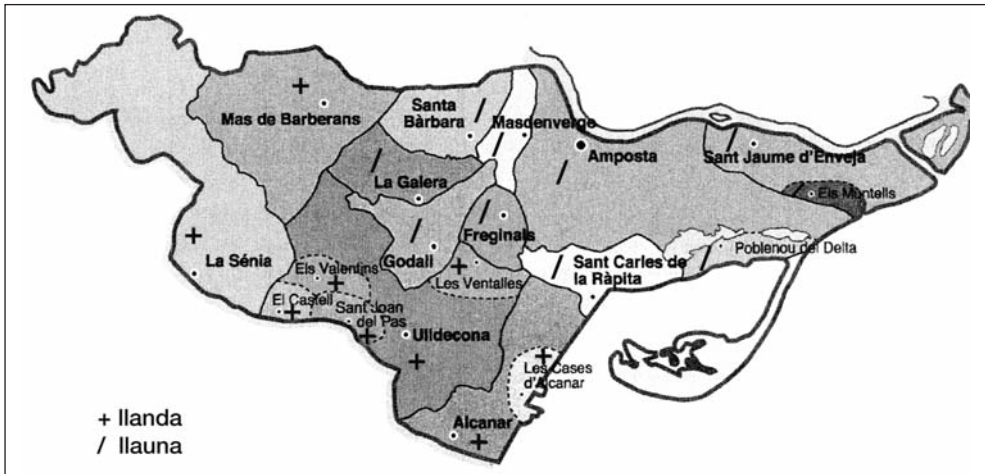
**llanda** «sust. fem. (*morrr, sar*).<sup>9</sup> 1 = hojalata. 2 = bandeja de hojalata en que se meten al horno bizcochos, ensaimadas, etc.». Coromines (*DECat*, v, 101) explica que

<sup>7</sup> Les abreviatures corresponen respectivament a Bajo Aragón, Valle de Bielsa, Alquézar, Cuevas de Cañart i Echo.

<sup>8</sup> Querol (2007): «*Frito*. Ingredients: oli d'oliva, alls, sal, llorer, 1 lllom de gorrino. (El frito es pot fer amb qualsevol tipus de carn, tot i que normalment es fa amb costelles de gorrino, lllom de gorrino, conill, vedella, bou, tito, etc. Però nosaltres en triarem només una d'elles per explicar l'elaboració, i vosaltres podreu fer-ho amb la que vulgueu). Elaboració: Compreu un lllom de gorrino sencer, sense tallar, saleu-lo i deixeu-lo eixugar en un lloc sec i fresc, amb poca llum, estirat, durant dos o tres dies. Després penjat, durant dos o tres més (cobrint-lo bé amb un drap de cotó). Passat aquest procés, talleu-lo en rodanxes de l'amplada d'un dit. Poseu oli en una paella i aneu-lo fregint, juntament amb uns allets sense pelar. Un cop tot fregit, deixeu-lo refredar, tant el lllom com l'oli que hem fet servir. A l'endemà, o un cop ben refredat, aboqueu la carn i l'oli en el qual s'ha fregit en un pot hermètic. Afegiu-hi un all o dos i lllorer. Si no queda cobert d'oli, afegiu-hi oli verge d'oliva fins cobrir-lo bé, i tanqueu el pot. Guardeu-lo durant 1 mes i mig (en un lloc fosc i sec), com a mínim, abans de començar a consumir-lo, cosa que podreu fer durant els cinc mesos següents, sense temor que es faça malbé. El frito és aconsellable fer-lo cap a mitjans de novembre, de manera que sempre es conservarà millor i el podreu menjar entre Nadal i el mes de maig. Tot i que abans el frito es feia per Nadal, quan la matança, i es consumia fins la sega, però quan arriba el bon temps pot fer-se malbé. Abans es feia amb sagí i s'afegia oli».

Mestre (2008): «*Gerreta*. Ingredients: costella de tocino, conill, lllom, llanguanissa, sal, oli. Elaboració: Tallem la costella i el conill a trossos, i el lllom a talls d'un dit. Ho salem i ho fiquem en una escorredora, tallem la llanguanissa i ho afegim a l'escorredora. Posem oli a calentar, i anem fregint-ho, i ho fiquem al recipient, que pot ser —com abans— una gerreta de terra; o, ara, es fique en pots de vidre. Quan està fred i ple, se cobrix d'oli d'oliva cruget i se tape. Se conserve durant molt de temps» (agraïeix a l'editor, J. J. Rovira, l'amabilitat de cedir-me aquest fragment abans de la seua publicació).

<sup>9</sup> Les abreviatures corresponen respectivament a les poblacions de Mora de Rubielos i Sarrión, tot i que és un mot ben estès a l'Aragó i, evidentment, a la zona que estudiem.



Ús del mot llanda/llauna als municipis de la comarca del Montsià.

del valencià passà al murcià. El *DCVB* (vi, 894) ho dona a Calaceit, al Mataranya i al País Valencià. Nosaltres també ho hem recollit en punts del Montsià, en la part meridional de la comarca (vid. mapa).

**perras** 'diners'. El *DA* no ho recull, i el *DRAE* ho fa amb la marca de col·loquial. En català, per exemple, nosaltres ho hem sentit en algunes poblacions de la comarca del Montsià, com Alcanar, Sant Joan del Pas, la Sénia i els Valentins.

**rusaz** «rusac: sust. masc. (*chi*)<sup>10</sup> = arado con dispositivo para revoltar la tierra, rueda delantera y dos manceras; en sustitución del yugo se empleaban colleras y tirantes en vez de lanza o timón». El *DRAE* no ho recull.

## CONCLUSIONS

El primer que hem de dir en iniciar aquesta cloenda és la referència a l'entramat del contingut dels etnotextos. Les històries del nostre repertori se situen entre la segona dècada del segle XX i la postguerra, això és, aproximadament sobre els anys seixanta del segle passat. A través dels diferents apartats, hom pot fer-se una visió molt real dels temps que es visqueren en aquestes terres, que dissortadament no foren excepció en altres parts de l'Estat, sobretot si hom pertanyia al bàndol dels derrotats.

També cal tindre en compte la rigorositat climatològica d'aquestes terres i els mitjans que antigament es tenien per a combatre el fred (5.1),<sup>11</sup> la qual cosa extre-

<sup>10</sup> Chiprana.

<sup>11</sup> Aquesta numeració es refereix a l'apartat en què es troba l'etnotext corresponent al tema que exemplifiquem.

mava encara més les condicions precàries de supervivència (8.5) posteriorment a la guerra civil (8.1). Si hem de sumar al desengany que hom advertia en tornar a les llars, totalment saquejades (8.1), la recerca d'aliments i unes circumstàncies climatològiques adverses, podrem imaginar-nos que la lluita del dia a dia pel retorn a la normalitat en poblacions com Villarroya, Aliaga, Miravete, Fortanete, etc., es feia especialment difícil, i no augurava als seus habitants gaires alegries (8.5). A propòsit d'aquest fet, i referit a la duresa del clima hivernal, recordo una anècdota personal, i és que al meu pare, natural de Fortanete, vivint a Alcanar (Montsià), sempre que anomenava el Cuarto Pelado (1657 m), li agarrava un tremolí, amb reminiscències del fred que havia passat, de menut, a la població.

Amb els testimonis de la nostra informant, Teodora Domingo, situats en aquest escenari majoritàriament derrotat, copsem aspectes de la quotidianitat com la parquetat en què hom feia les celebracions, com el casament (1.1), o la manca d'un guarda-roba variat (2.1), i més que variat podríem parlar d'inexistent, ja que, com hem vist, amb un mateix vestit es podia abillar més d'una persona. Els excessos tampoc arribaven al medi escolar, i amb pocs llibres i material escolar els infants rebien les primeres ensenyances (5.1). Quant a les matèries, la informant recorda que fonamentalment s'instruïen en aspectes relatius a la religió catòlica. I bé, el ritual de la higiene personal també era molt bàsic (3.1), així com els complements cosmètics (7.2). Finalment, hi havia temps per a l'esbarjo, escadusserament (7), després de les tasques habituals a casa i a fora (6).

A través dels setze etnotextos esbossem des d'aspectes generals (8) a aspectes íntims (1) (4.2) o més particulars (9), els quals ens ajuden a completar el mosaic vital d'aquells anys que va viure la informant. I en destaquen valors humans com l'amistat o la solidaritat (4).

Quant a l'apartat formal, que ha estat el que hem resseguit cercant petjades d'aragonès en l'idiolecte de la informant, constatem que l'aspecte fonètic és aquell nivell lingüístic en què la informant manté més trets identificatius d'aquesta romànica. I és en el vocalisme tònic on encara es manifesta aquesta alineació amb l'ús sistemàtic d'una de les característiques definitòries de l'aragonès, com és l'absència de mots esdrúixols.

En altres nivells, consonantisme —*tamién...*— o lèxic —*amprar, dalla, llанда...*—, els paral·lelismes amb el català manifesten unes relacions de contacte de llengües, adstrat, que han mantingut ambdós romàniques des dels orígens.

També volem fer notar com habitualment hi ha un cert hàndicap quan hom intenta escatir sistemàticament característiques estrictament aragoneses, ja que, o bé es dilueixen dins del castellà sota la qualificació de dialectalismes, o bé s'ignora en la consideració de l'aragonès com a llengua, o, quan es parla de la independència d'aquest diasistema enfront d'altres peninsular, la caracterització d'aquest sol centrar-se en els parlars pirinencs i s'obvien força els meridionals. Això és el que es desprèn de la bibliografia consultada, en la qual, si bé les referències a l'aragonès solen ser escadusseres,

quan ens volem aproximar al bagatge lingüístic conservat en poblacions de Terol, com les que aquí hem estudiat, la vaguetat i inexistència de dades és encara més notable.

En aquest sentit, és clar que és en la replega de materials orals on encara podem parlar d'aquells trets lingüístics aragonesos que no han estat, de moment, substituïts totalment pel sistema lingüístic de la romànica majoritària, amb la qual es troba en conflicte lingüístic. Amb el castellà, l'aragonès minoritzat arriba a una situació de substitució lingüística i, en clar desavantatge, ha reulat i reula a favor de la llengua majoritària.

Així, creem que, tal com ens és fonamental per a l'estudi de la llengua d'èpoques pretèrites pòuar en la documentació antiga, en el cas actual la uniformització del codi escrit, ja siga a través dels mitjans de comunicació o d'altres agents com el medi escolar, només deixa per a la caracterització geolectal la replega i sistematització de la llengua oral, l'únic testimoni que encara ens pot donar dades lingüístiques de l'aragonès que, amb les darreres mostres generacionals, es conserva en aquestes terres meridionals.

#### BIBLIOGRAFIA

- Buj Alfara, Àngela (2000), *Lèxic del Montsià: estudi geolingüístic*, 1, Tortosa, Consell Comarcal del Montsià.
- (2001), «Correspondències lèxiques entre el parlar de Fortanete i el parlar d'Alcanar», dins *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada*, Osca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- (2005), *Etnotextos i memòria històrica: Alcanar 1936-1945*, Calaceit, Ajuntament d'Alcanar.
- DA = Andolz, Rafael (1992), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Saragossa, Mira.
- DCECH = Coromines, Joan (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, amb la col·laboració de José A. Pascual, Madrid, Gredos, 6 vols.
- DCVB = Alcover, Antoni M., i Francesc de B. Moll (1988), *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Moll, 10 vols.
- DECat = Coromines, Joan (1980-1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 9 vols.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* <<http://www.rae.es>>.
- Mestre, M<sup>a</sup> Pilar (2008), *La cuina senzilla*, quadern IV, Lledó (Matarranya) / Tortosa, Cincorres Club.
- Moliner, María (2000), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Nagore, Francho (1989), *Gramática de la lengua aragonesa*, Saragossa, Mira.
- Querol Sales, Violeta (2007), *La cuina senzilla*, quadern I, Cincorres (Els Ports) / Tortosa, Cincorres Club.
- Salvador Gimeno, Carles (1987), *Les festes de Benassal*, Diputació de Castelló (ed. original, Barcelona, 1952).
- Veny, Joan (1988), «Noves dades sobre la partició català occidental – català oriental», dins *V CECNA (Tampa – St. Augustine, 1987)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.